



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación Convocatoria 2019/2020

Nº de proyecto: 17

Título del proyecto: Accesibilidad lingüística en el ámbito de la traducción audiovisual: tecnologías, estrategias, enseñanza y aprendizaje de las normas UNE de aplicación en aspectos traductológicos audiovisuales.

Nombre del responsable del proyecto: Juan Pedro Rica Peromingo

Centro: Facultad de Filología

Departamento: Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

En el proyecto original se plantearon los siguientes objetivos generales y particulares (tal y como figuran en la solicitud que se presentó). Se especifican a continuación cuáles son y en el siguiente apartado se especifican cómo se han llevado a cabo.

Objetivos generales:

1.Consolidar y mantener las actividades encaminadas hacia la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la TAV y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace varios años y la incorporación de nuevos investigadores.

2.Incorporar profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados.

3.Potenciar los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la comunidad universitaria, de acceso abierto y gratuito a través de Internet y hacerlo accesible a otros contextos educativos universitarios.

Objetivos específicos:

1.El objetivo principal es el de continuar con el CALING ("Corpus de Accesibilidad Lingüística", de producción propia del equipo) en la confección de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías, de lenguas y de Traducción e Interpretación, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística.

Se tomará como base la lengua inglesa. Se constituirán subgrupos de trabajo y se intentará poner en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto está concebido como una continuación de los PIMCD (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9) y Proyectos Innova anteriores (números 4, 6 y 14), se podrán poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (UCL, UJI, UV) las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación (<http://avlearningarchive.com/>).

Se elaborarán nuevas actividades con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se seguirán testando con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE).

2. Un segundo objetivo del proyecto es entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluación de materiales que el equipo de investigación recopile: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE.

Asimismo, se mantendrá una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se colaborará con MINCASOR Deaf Film Company (www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos.

3. El objetivo final de todo este proyecto es seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING —que se añaden a los ya existentes— con el uso de las nuevas TIC que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Tel de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UNED, de la UV y de la UJI, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio).

Está previsto hacer públicos los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales, publicación de las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

2. Objetivos alcanzados

Presentamos a continuación los objetivos originales y una explicación de los objetivos alcanzados.

Objetivos generales:

1. Se han consolidado y mantenido las actividades orientadas a la innovación educativa y la construcción del EEES para la enseñanza de la traducción audiovisual y de la lengua y lingüística por parte de un grupo innovador de profesores, que trabajan juntos desde hace ya varios años y la incorporación de nuevos investigadores, aspecto que se ha mantenido a lo largo del curso académico.
2. Se han incorporado profesores innovadores pertenecientes a distintos centros y universidades, tanto nacionales como internacionales, con el fin de lograr una mayor difusión de nuestros resultados. Estos profesores y profesionales nuevos pertenecen a la Universidad de Valencia, de la Universidad Jaume I y de la University College London.
3. Hemos potenciado los recursos de las universidades implicadas generando un portal educativo, disponible para todo el personal de la universidad, de acceso abierto y gratuito a través de Internet, con el objeto de hacerlo accesible a otros contextos educativos universitarios. Se ha desarrollado la página web como portal común de todos los miembros del proyecto y de los materiales creados y la página web está ya disponible para que en la edición de 2020-2021 podamos habilitar el espacio de subida de materiales audiovisuales y hacerlos accesibles al resto de la comunidad educativa interesada.

Objetivos específicos:

1. El objetivo principal ha sido el de continuar con el CALING en la elaboración de materiales de innovación docente y de evaluación para la enseñanza de la TAV en los programas universitarios de filologías y de Tel, en concreto en lo que respecta a la accesibilidad lingüística. Se ha tomado como base la lengua inglesa. Se han creado subgrupos de trabajo y se han puesto en común los trabajos individuales para el diseño y desarrollo de los materiales y los recursos específicos en la enseñanza de las modalidades en TAV anteriormente mencionados. Puesto que el proyecto ha sido concebido como una continuación de los PIMCD anteriores (PIMCD 59, PIMCD 30, PIMCD 9 y Proyectos Innova 4, 6 y 14), se han podido poner en práctica en otros contextos educativos de nueva incorporación (UCL, UJI y la UV) las actividades ya confeccionadas durante los cursos académicos anteriores y que figuran en la página web del equipo de investigación (<http://avlearningarchive.com/>). Se han elaborado nuevas actividades con el fin de poder establecer unas pautas de enseñanza y aprendizaje de las cuestiones lingüísticas sobre accesibilidad más relevantes en el mundo de la TAV y sugerir modificaciones en la normativa actual sobre SPS y AD (Normas UNE 153010 y 153020). Las actividades confeccionadas en años anteriores y las nuevas se han seguido *testando* con los especialistas en SPS, lengua de signos española (LSE) y AD y con los receptores sordos (a través del CSIM y de la Oficina para la Integración de Personas con Discapacidad (OIPD) de la UCM) y ciegos (a través de la UAB y la ONCE) y, por supuesto, en las distintas clases de traducción audiovisual de todas las universidades implicadas en este proyecto, hasta que la situación sanitaria mundial causada por el covid-19 interrumpió el *testeo* y la puesta en práctica en las clases.
2. Un segundo objetivo del proyecto ha sido el de entablar relaciones académicas con centros especializados en la traducción audiovisual y la mediación lingüística para hacer disponibles a sus usuarios los materiales, herramientas, tecnologías y evaluación de materiales que el equipo de investigación ha recopilado: la ONCE (www.once.es/new), el CESyA (Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción: www.cesya.es/), el NLSE (www.cnlse.es/) o el departamento de SPS y AD de RTVE. Asimismo, se ha mantenido una línea abierta con ATRAE, única asociación española sobre TAV, para contrastar las realidades del sector y estudiar la posibilidad de publicaciones conjuntas y se ha seguido colaborando con MINCASOR Deaf Film Company

(www.mincasor.com/), asociación que organiza anualmente la Muestra Internacional de Cine de Sordos.

3. El objetivo final de todo este proyecto ha sido seguir compilando materiales y evaluaciones para el CALING —que se han agregado a los ya existentes y que se añadirán asimismo en la nueva edición para el curso 2020-2021, si es prorrogado— con el uso de las nuevas TIC que puedan ser aplicables en el futuro no sólo a los estudios de Tel de la UCM, de la UAB, del UCL, de la UNED y de la UJI, sino también a los estudios de lingüística (inglesa, en un principio). Se han difundido los resultados a través de publicaciones, presentaciones en congresos nacionales e internacionales (hasta que se todo se interrumpió por la alerta sanitaria mundial que provocó la suspensión de varios congresos tanto nacionales como internacionales en los que el varias propuestas del equipo habían sido aceptadas y que tuvieron que suspenderse), divulgación de las herramientas, metodologías y tecnologías tanto en el Campus Virtual de la UCM como en aquellas plataformas virtuales de las universidades interesadas en este estudio metodológico, con el fin de fomentar el aprendizaje autónomo de los estudiantes en la traducción de materiales audiovisuales.

4. Un objetivo inicial que no se había marcado el equipo y que finalmente pudo llevarse a cabo fue mantener una estrecha colaboración y participación de muchos de los miembros del equipo con el Grupo de Investigación UCM TRADAVAL (<https://www.ucm.es/tradaval/>), bajo la dirección del Dr. Juan Pedro Rica Peromingo. Dicha colaboración permitió la organización conjunta del Seminario “We Speak your Language. I Seminario en accesibilidad lingüística y traducción” (<https://www.ucm.es/tradaval/eventos> y https://www.youtube.com/watch?v=x_qllHxAARI) a finales de febrero de 2020, con gran éxito por parte de los asistentes de la Facultad de Filología de la UCM, de otras universidades y de expertos en el campo de la accesibilidad lingüística (véase la página web del Grupo de Investigación TRADAVAL para ver el programa del Seminario y la relación de los participantes). Los miembros del proyecto innova tienen la intención, si las condiciones lo permiten, de continuar con esta estrecha colaboración entre los dos grupos de investigación y organizar conjuntamente el II Seminario en accesibilidad lingüística y traducción para 2021.

3. Metodología empleada en el proyecto

El equipo investigador lo compone un nutrido grupo de profesores e investigadores (véase apartado 4 a continuación). El grupo se ha subdividido en dos secciones: Subgrupo 1 (Grado y Postgrado en Tel), Subgrupo 2 (Grado y Posgrado en lengua inglesa). Una 3.^a sección la componen las profesoras de LSE, los receptores sordos y ciegos y los estudiantes de doctorado del equipo de investigación. Se ha trabajado de una manera individual en cada uno de los subgrupos bajo la supervisión del director coordinador del equipo.

Los dos primeros subgrupos de trabajo han desarrollado —en la medida de lo posible a causa de la alerta sanitaria por el covid-19— su labor en el aula con la confección de actividades para los estudiantes en las que los aspectos de accesibilidad tratados se puedan practicar. A continuación, el tercer subgrupo de trabajo se ha encargado de analizar y comentar —desde el punto de vista de receptores sordos y ciegos y especialistas en LSE y AD— el trabajo realizado por los estudiantes, afortunadamente de una manera telemática y utilizando Dropbox y Google Drive.

Para el 2.^o cuatrimestre de 2019-2020 disponemos de un nutrido banco de actividades de SDH y AD —menores que las esperadas y que se han añadido a las ya existentes recopiladas en las ediciones anteriores— que se hayan testado con los receptores sordos y ciegos de forma telemática. A pesar de las dificultades, y a través de las tecnologías digitales educativas, se han podido seguir recopilando actividades y evaluarlas en las distintas asignaturas de TAV dentro del Grado en Tel, del Grado en Estudios Ingleses, del Máster en Lingüística Inglesa, del METAV, Tel y en los Grados y Postgrados de la UAB, la UCL, la UNIR, la UJI, la UV y la UNED en lengua y lingüística inglesa.

Asimismo, gracias a los contactos realizados con ATRAE, MINCASOR, ONCE y RTVE hemos mantenido una colaboración continuada con profesionales del mundo de la TAV en un contexto nacional. Dicha colaboración ha facilitado la integración de los resultados obtenidos con la información recopilada por los profesionales para su implantación en los contextos educativos a los que va dirigida esta investigación.

El plan de trabajo ha sido el siguiente

Octubre 2020

- Primera reunión informativa del coordinador y los subgrupos de trabajo.
- Presentación del proyecto y asignación de tareas.

Octubre-diciembre 2020

- Reuniones y trabajo de los subgrupos de investigación.
- Reuniones periódicas con el coordinador del equipo investigador.

Enero-abril 2020 (trabajo telemático única y exclusivamente a partir de marzo a través de Google Meet)

- Trabajo de los subgrupos de investigación.
- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados preliminares.

Mayo-julio 2020 (trabajo telemático única y exclusivamente a través de Google Meet)

- Presentación en común con los subgrupos y el coordinador del equipo de resultados finales.
- Confección de los materiales de innovación docente y de evaluación.
- Planificación de aplicación de los resultados y del trabajo realizado en el curso 2019-2020 dentro de los distintos programas universitarios del equipo.
- Resultados de las evaluaciones con los receptores sordos y ciegos disponibles.
- Recopilación de las actividades y evaluaciones para el corpus CALING.

A causa de la alerta sanitaria mundial, hemos constatado la imposibilidad de seguir recopilando materiales para el corpus CALING y hemos dado por finalizado el trabajo del proyecto. Por lo tanto, hemos mantenido una reunión urgente online con todos los miembros del equipo a fecha de 15 de julio para redactar, por un lado, las conclusiones finales del equipo de investigación y las conclusiones de la participación del equipo en el Seminario del Grupo de Investigación TRADAVAL, y, por otro lado, la redacción de la memoria final del proyecto que se presenta en este documento.

4. Recursos humanos

El equipo lo componen Juan Pedro Rica, profesor de lingüística inglesa (Facultad de Filología) y de traducción audiovisual, Arsenio Andrades y Manuel Mata, profesores de Tel (UPM y UCM), Ángela Sáenz, profesora de la UNED, Pilar Orero y Anna Matamala, profesoras de Traducción Audiovisual (UAB), Ana Laura Rodríguez, profesora del Departamento de Estudios Ingleses (UCM), Jorge Díaz Cintas (Profesor del Centre for Translation Studies, UCL) y Blanca Puchol (UNIR). Contamos con la colaboración de Sara Martínez (estudiante de doctorado en lingüística Inglesa, UCM), con Paloma Soroa (doctora en Periodismo e Intérprete de LSE) y también con las profesoras de Lengua de Signos Española (LSE) del CSIM de la UCM. Se han incorporado a este equipo las profesoras Irene de Higes (UJI) y Beatriz Cerezo (UV).

Para poder evaluar y corroborar los objetivos propuestos anteriormente, y constatar que dichos objetivos se cumplen, se ha seguido el plan de trabajo especificado en un punto anterior con las siguientes atribuciones de tareas:

1. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Tel, con los profesores Arsenio Andrades, Manuel Mata, Pilar Orero, Anna Matamala, Irene de Higes, Beatriz Cerezo y Jorge Díaz Cintas.
2. Subgrupo de inglés en los grados y postgrados de Lengua, con los profesores Juan Pedro Rica y Ángela Sáenz, así como la estudiante de posgrado Sara Martínez.
3. Subgrupo de especialistas en SPS y LSE (Blanca Puchol, Ana Laura Rodríguez y Paloma Soroa) y AD (Pilar Orero) para el pilotaje y valoración de las actividades confeccionadas en los grados y postgrados involucrados en este proyecto, junto con las profesoras de LSE del CSIM de la UCM (Monteagud López, Gloria Fernández y Carmen González).

Tres de los miembros del equipo (Juan Pedro Rica, Arsenio Andrades y Manuel Mata) han sido o siguen siendo profesores de asignaturas de TAV (SPS y AD) dentro del Grado en Tel. El investigador principal, aparte de haber participado desde 2005 en el programa DOCENTIA de la UCM (siempre con valoraciones muy positivas y excelentes), ha impartido clases en el Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) de la UAB y es en la actualidad el Director del Grupo de Investigación UCM "Traducción, Traducción Audiovisual y Accesibilidad Lingüística (TRADAVAL)". Estos tres miembros han participado también en dos proyectos de innovación docente sobre TAV concedidos por el CES Felipe II (UCM), en el PIMCD 59, 30, 9 y en el Proyecto Innova-Docencia 4, 6 y 14, y han participado en varios congresos, talleres y cursos sobre metodologías, tecnologías y herramientas docentes para la enseñanza de la TAV dentro de los contextos de la traducción y de la lengua y la lingüística inglesa. Han ampliado asimismo su formación y docencia en la TAV con la participación en varios congresos nacionales e internacionales en TAV, cursos y seminarios de formación en TAV y la publicación de varios artículos y libros sobre el tema principal de este proyecto de investigación y participan, en la medida de lo posible, como trabajadores autónomos en TAV.

Ángela Sáenz es doctora y profesora en la actualidad en la UEMC donde imparte docencia en varios grados de la universidad sobre recursos y materiales en el aula de lengua extranjera y módulos de TAV dentro de las asignaturas de lengua para Comunicación Audiovisual y Cine. Asimismo, es traductora audiovisual autónoma desde 2004 para varias empresas y compañías de traducción.

Pilar Orero y Anna Matamala (profesoras de Tel en la UAB) son especialistas en AD para ciegos y, en la actualidad, encargadas de varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

Ana Laura Rodríguez es profesora del departamento de Filología Inglesa I (UCM) y experta en cuestiones relacionadas con la adquisición y aprendizaje de la LSE Y la LSB.

Jorge Díaz Cintas es doctor en TAV y catedrático en el Centre for Translation Studies de la University College London (Londres, RU) y autor de numerosos artículos, libros y proyectos de investigación en TAV y accesibilidad a los medios audiovisuales.

El equipo lo completan Blanca Puchol, doctora en Filología Inglesa (con grandes conocimientos del ámbito de la sordera y de la LSE), Sara Martínez (doctoranda en Lingüística Inglesa), y que han colaborado activamente en la recopilación y organización de los materiales, evaluaciones y en la compilación del CALING, Alejandro Bolaños (estudiante de doctorado en Tel en la UCL), la doctora Paloma Soroa (Intérprete de LSE y gran conocedora del ámbito sordo) y las dos nuevas profesoras doctoras en Tel de la Universidad de Valencia y de la Jaume I (Irene de Higes y Beatriz Cerezo).

5. Desarrollo de las actividades

Las actividades de esta edición del Proyecto Innova-Docencia se han dividido en cuatro bloques:

1. Un primer bloque de confección de actividades
2. Un segundo bloque de elaboración de cuestionarios de evaluación
3. Un tercer bloque de recopilación de resultados de las evaluaciones de las actividades
4. Preparación de publicaciones científicas y participación en congresos nacionales e internacionales

Con respecto al **primer bloque** de actividades, durante este curso académico se ha ido ampliando el repositorio de actividades para la enseñanza y el aprendizaje de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV) relativas al ámbito de la accesibilidad lingüística: subtitulación para sordos (SPS) y audio descripción para ciegos (AD). Se ha incluido en todos los casos la información correspondiente a cada actividad, el ámbito de práctica y el perfil de los estudiantes a los que van destinados los ejercicios. Tanto las actividades antiguas como las más recientes se han estado aplicando en las clases de TAV —en la medida de lo posible a causa de la alerta sanitaria por el covid-19— en distintos contextos educativos. El procedimiento seguido ha sido el mismo que en ediciones anteriores: las actividades incluyen una breve descripción de la tarea, el ámbito de aplicación, el tipo de estudiantes al que va destinado y se acompaña en todo momento del soporte audiovisual correspondiente (el archivo de vídeo o un enlace para su visualización en Internet). Todas estas actividades estarán a disposición de todos los miembros del proyecto a través de la cuenta de Dropbox asociada al proyecto y a partir del curso 2020-2021 también en la página web (<https://avlearningarchive.com/>). Con la subvención recibida en esta edición de los proyectos Innova-Docencia se han podido pagar los dominios y el servidor donde está alojada la página web durante este año. En cuanto el repositorio de actividades esté más o menos completo, el grueso de las actividades se hará accesible a toda la comunidad universitaria (estudiantes, profesores e investigadores en el campo de la TAV). De momento, y a pesar del parón obligatorio de la docencia a causa de la alerta sanitaria, hemos podido recopilar 231 actividades de AD de 5 películas/series de televisión (*Up*, *Carmina y amen*, *Breakfast at Tiffany's*, *The Handmaid's Tale* e *Inside Out*, véase Tabla 2) y 318 actividades de SPS de otras 5 películas/series de televisión (*Finding Nemo*, *The King's Speech*, *Agora*, *Up* y *The Handmaid's Tale*, véase Tabla 1), bastante menos de las que esperábamos con el grupo tan amplio de estudiantes con los que contábamos durante este curso académico.

	Escenas de las películas subtituladas para sordos					Número total
	<i>Finding Nemo</i>	<i>The King's Speech</i>	<i>Agora</i>	<i>Up</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	
Nº de actividades ya recopiladas	95	76	53	53	41	318
Nº de actividades ya evaluadas	77	67	45	45	23	287
Nº de informantes sordos	5					5

Tabla 1. Subcorpus del CALING de subtítulo para sordos (actualizado a julio de 2020)

	Escenas de las películas audio descritas para ciegos					Número total
	<i>Up</i>	<i>Carmina y amén</i>	<i>Breakfast at Tiffany's</i>	<i>The Handmaid's Tale</i>	<i>Inside Out</i>	
Número de actividades ya recopiladas	84	73	38	20	16	231
Nº de actividades ya evaluadas	69	57	30	15	13	184
Nº de informantes ciegos	5					5

Tabla 1. Subcorpus del CALING de audio descripción para ciegos (actualizado a julio de 2020)

El **segundo bloque** de actividades corresponde con los dos cuestionarios específicos para este proyecto que se confeccionaron hace dos cursos académicos con el fin de poder llevar a cabo las evaluaciones de las actividades realizadas por los estudiantes, en concreto, en lo que respecta a accesibilidad lingüística: SPS y AD. Hemos seguido utilizando los mismos cuestionarios que comenzamos a emplear en las ediciones anteriores y que diseñó el equipo de investigación basándose en varios trabajos académicos al respecto con el fin de crear un cuestionario general para los receptores reales y un cuestionario de evaluación de las actividades. Recordemos que estos cuestionarios que se concibieron de manera conjunta con los miembros del equipo de investigación tratan de englobar aquellos aspectos específicos de cada modalidad de TAV que intenten mejorar la presentación de SPS y AD en los materiales audiovisuales que se comercializan y, al mismo tiempo, ampliar y desarrollar aquellos elementos que sean necesarios incorporar en la enseñanza y aprendizaje de la accesibilidad lingüística. Los cuestionarios contienen preguntas relacionadas tanto con los aspectos más técnicos del SPS y la AD como los aspectos lingüísticos correspondientes. Hemos contado con 5 receptores sordos y 5 receptores ciegos en la evaluación de las 184 actividades de AD y las 287 de SPS. Toda esta evaluación, en esta situación excepcional, se ha llevado a cabo telemáticamente, proporcionando a los evaluadores los materiales de los estudiantes y enviando al director del equipo de investigación sus resultados por correo electrónico (véanse Anexos I y II con dos ejemplos de evaluación).

El **tercer bloque** consiste en el análisis de resultados de las evaluaciones de las actividades por parte de los evaluadores. Como ya se ha explicado anteriormente, se han contactado varias organizaciones españolas (ONCE, DOCE, UCM, UAB, UNED y CIM de la UCM) para contar con la colaboración de receptores reales (sordos o con deficiencia auditiva y ciegos o con deficiencia visual) y poder lograr resultados.

Los resultados preliminares de la evaluación de los SPS realizados por los estudiantes durante este curso parecen corroborar los datos incipientes que obtuvimos durante el curso académico 2017-2018 y 2018-2019 (correspondiente a los proyectos anteriores): en primer lugar, los subtítulos realizados por los estudiantes siguen siendo muy bien valorados por los receptores reales que han evaluado esos subtítulos, especialmente en lo que respecta al uso apropiado de los colores básicos en la asignación de los personajes de las escenas, la velocidad adecuada de los subtítulos, así como una correcta posición de los SPS y de la información contextual. También se sigue comentando por parte de los receptores sordos que la información incluida en los SPS, realizados por los estudiantes es literal con respecto a lo que se escucha en la escena, por lo que hay poca adaptación, supresión y modificación de la información. Finalmente, y a diferencia del año pasado, ha habido menos casos de valoración negativa en lo que respecta a la inclusión de emoticonos (para indicar sorpresa, alegría, tristeza, extrañeza, etc.) en los SPS. Aun así, la valoración negativa en el uso de los emoticonos sigue siendo mayor que la positiva. Recordamos que esta es una de las recomendaciones que aparecen en la Norma UNE y que, en vista de los resultados de los cursos pasados y los de este curso, debería replantearse puesto que ninguno de los grupos de evaluadores lo ha apreciado de una manera positiva.

En el caso de las actividades de AD, hemos vuelto a tener más problemas en la búsqueda de receptores ciegos o con deficiencia visual que en el caso de los receptores sordos o con deficiencia auditiva. Con respecto a los resultados, estos también corroboran lo inicialmente encontrado en los cursos pasados: en las AD se incluye demasiada información que puede “agotar” al receptor ciego (es decir, sobresaturación de información). Con respecto a la voz, y habida cuenta de que el curso pasado los receptores ciegos señalaron que la voz utilizada en las AD solía resultar bastante monótona para los evaluadores, en las clases de TAV del presente curso académico se intentó que el tipo de voz que los estudiantes utilizaran en sus actividades sonara menos “monótona” y con más implicación. Efectivamente, en las actividades nuevas de este año, la valoración de los receptores ciegos con respecto a la voz ha sido mucho más positiva que el curso pasado. Por lo tanto, y dado que esta es una de las recomendaciones también de la Norma UNE correspondiente, la monotonía de la voz es uno de los aspectos que la norma debería modificar de sus indicaciones. Además de este punto concreto, las cuestiones técnicas de las AD siguen siendo muy bien valoradas, es decir, la sincronización de la AD es buena, el inserto del texto audio descrito no interfiere en las conversaciones reales de la AD, el volumen de la voz es claro, las oraciones que se utilizan son fácilmente audibles y las pausas entre oraciones resultan bastante claras. Para el Proyecto Innova-Docencia pedido para su renovación para el curso 2020-

2021, se incluirán otros tipos de actividades (documentales, por ejemplo) para confirmar o refutar estos resultados obtenidos en los últimos cursos académicos.

Finalmente, y en lo que respecta al **cuarto bloque**, que se refiere a la preparación de publicaciones científicas y la participación en congresos nacionales e internacionales, incluimos a continuación algunos trabajos académicos que se han elaborado y presentado basados (o con gran influencia de) en el Proyecto Innova-Docencia. Debemos señalar, no obstante, que la alerta sanitaria mundial ha paralizado la participación de los miembros del equipo en los congresos nacionales e internacionales ya comprometidos y con propuestas admitidas. Esperemos que para las ediciones de 2021 podamos presentar estos resultados en las reediciones de los congresos que no se han llevado a cabo este año:

Publicaciones científicas

- Agulló, Belén; Matamala, Anna (2019) "[Subtitling for the deaf and hard-of-hearing in immersive environments: results from a focus group](#)". *Jostrans. The Journal of Specialised Translation*, 33, 217-235.
- Cerezo Merchán, Beatriz (2019). "La traducción para la subtitulación". Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions. *La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones*, págs.. 23-42. ISBN: 978-84-17429-97-3
- Díaz Cintas, J. 2019. "Audiovisual translation", in Erik Angelone, Maureen Ehrensberger-Dow and Gary Massey (eds) *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. London: Bloomsbury, 209-230 (ISBN 978-1-350-02493-9)
- Matamala, Anna; Soler-Vilageliu, Olga; Iturregui-Gallardo, Gonzalo; Jankowska, Anna; Méndez-Ulrich, Jorge-Luis; Serrano Ratera, Anna (2020) "[Electrodermal activity as a measure of emotions in media accessibility research: methodological considerations](#)". *Jostrans. The Journal of Specialised Translation*, 33.
- Mendoza, Nuria; Matamala, Anna (2019) "Panorama de la enseñanza de la audiodescripción en España: resultados de un cuestionario". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 11, 155-185.
- Rica Peromingo, J.P. (2019). "La lingüística de corpus como herramienta para la enseñanza y aprendizaje de la traducción audiovisual y la accesibilidad lingüística: el corpus CALING", *Trans. Revista de Traductología*, 23: 263-298.
- Rica Peromingo, J.P. (en preparación, 2020). *Corpus Studies and Audiovisual Translation*. Series: New Trends in Translation Studies (ed. Jorge Díaz Cintas). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Rica Peromingo, J.P. y Sáenz Herrero, A. (2019). "Audiovisual Translation Modes as an L2 Learning Pedagogical Tool: Traditional Modes and Linguistic Accessibility". In C. Herrero & I. Vanderschelden (eds.), *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-Led Teaching*. Bristol: Multilingual Matters. Págs. 127-140. ISBN: 9781788924474.

Congresos nacionales e internacionales

- Algunos congresos en los que se han presentado, como equipo, los resultados preliminares. Durante lo que llevamos de 2020 ha habido pocos congresos a los que, por razones sanitarias mundiales, los miembros del equipo hayamos podido (o se nos haya permitido) asistir:
- Díaz Cintas, J. 2019. "Training in audiovisual translation: challenges and potential". *Première conférence internationale sur les méthodes de recherche en traduction audiovisuelle*, U. of Algiers 2, 15-17 October,
- Díaz Cintas, J. 2019. "Train the trainers: teaching subtitling". *Première conférence internationale sur les méthodes de recherche en traduction audiovisuelle*, U. of Algiers 2, 15-17 October.
- Díaz Cintas, J. 2019. "Subtitulación en la nube". *2nd Conference on Multimedia Translation*, U. Las Palmas de Gran Canaria, 25-28 March.
- Matamala, Anna; Perego, Elisa; Bernabé-Caro, Rocío (2019) [Expanding the skills of media](#)

[accessibility experts: easy-to-understand audiovisual content](#). Media for All 8. Estocolm, 17-19/06/2019.

Rica, J.P. "The Spanish norms on linguistic accessibility vs. real informants: how hard-of-hearing and visually-impaired population evaluate audiovisual products", presentada en el congreso Media for All 8, en la Universidad de Estocolmo (Suecia), 17-19 de junio de 2019.

Rica, J.P. y Sáenz, A. "Audiovisual Translation in the era of the fake news: the case of mockumentaries", presentada en el congreso Intermedia 2019, en la Universidad de Varsovia (Polonia), 19-20 de septiembre de 2019.

Sáenz, A. (2019). Ponente Invitado los cursos de verano para profesores de español (edición 5-10 agosto 2019 y edición 2018) "El cine: Instrumento, Recurso y Herramienta en el aula de ELE", con los seminarios: El cine en la enseñanza de idiomas; La evolución del español a través del doblaje en España; Herramientas de Traducción Audiovisual: Subtitulado, Doblaje y Voiceover; Accesibilidad en el aula ELE; Didactización de escenas cinematográficas en el aula de ELE.

- Propuestas enviadas y aceptadas a algunos congresos, a la espera de que se puedan o no celebrar por razones sanitarias mundiales causadas por la pandemia del covid-19:

- Equipo de investigación. *Corpus Linguistics as a Tool for Translation Studies Analysis: A Bilingual Parallel Corpus of Students' Translations*, en el ICCCL 2020: 14. International Conference on Contrastive and Corpus Linguistics, Noviembre 19-20 de 2020 (seguramente se posponga o se celebre online).
- Equipo de investigación: *A Bilingual Parallel Corpus for the Analysis of Students' Approach to Specialised Texts Translation*, en el congreso Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (6th edition) - UCCTS 2021, en la University of Bologna (Italia) el 7-9 September 2021 (pospuesto en la edición de 2020 para septiembre de 2021).
- Equipo de investigación: *The CALING corpus: a corpus of students' audiovisual translations for corpus linguistics and audiovisual translations studies analysis*, en el congreso International Corpus Linguistics Conference 2021 (CL2021), en la Universidad de Limerick, Irlanda, 12-13 de julio de 2021 (pospuesto en la edición de 2020 para julio de 2021).
- Equipo de investigación: *"Accessibility" in early films of the twentieth century*, en el congreso The 9th International Conference Media for All, en la Universidad Autónoma de Barcelona, 27-29 de enero de 2021 (con toda seguridad online).

Hay otras propuestas enviadas y que todavía no han sido aceptadas puesto que también dependerá de la posibilidad de que los congresos puedan celebrarse o no.

- Propuesta del equipo de investigación para el Simposio "50 años del Centro de Linguística Aplicada. Homenaje a Julio Vitelio Ruiz Hernandez", que se celebrará en el Centro de Linguística Aplicada, Santiago de Cuba (Cuba) en enero de 2021, con la propuesta *Subtitulado para sordos y audio descripción para ciegos en las clases de traducción audiovisual: la lingüística de corpus para la enseñanza y el aprendizaje de la accesibilidad lingüística en un contexto universitario*.
- Propuesta del equipo de investigación para el congreso ICCCL 2021: 15. International Conference on Contrastive and Corpus Linguistics, 7-8 de junio de 2021 en San Francisco (EEUU), con la propuesta *Teaching Linguistic Accessibility to Audiovisual Translation University Students Using Corpus Linguistics as a Tool for Analysis*.

Anexo I: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (subtítulos para sordos)

Cuestionario de evaluación del subtulado para sordos (SPS) producido por los estudiantes		
Código del vídeo: Vídeo 5. (Evaluadora 2)		
1. En general, ¿ha podido leer los subtítulos de la escena de manera fluida y con suficiente tiempo?		
<u>Sí</u>	No	A veces
2. En caso contrario indique a qué se debe. Varias respuestas posibles:		
<ul style="list-style-type: none"><input type="radio"/> Velocidad de los subtítulos<input type="radio"/> Incongruencia en ellos.<input type="radio"/> Demasiado largos<input type="radio"/> Errores de contenido<input type="radio"/> Errores ortotipográficos<input type="radio"/> Errores en la asignación de colores<input type="radio"/> Errores en la información contextual incluida		
3. ¿Cree que el subtulado la ha realizado una persona con discapacidad auditiva?		
<u>Sí</u>	No	
¿Por qué?		

4. ¿Echa en falta algo en el SPS que crea imprescindible para la mejor comprensión del texto?		

5. ¿Ha encontrado los subtítulos de la escena		
- Rápidos?	Sí	No
- Lentos?	Sí	No
- Aceptables?	<u>Sí</u>	No
6. En su opinión, la asignación de colores a los personajes de la escena ¿es correcto?		
<u>Sí</u>	No	
En caso negativo, ¿por qué?		

7. ¿Qué opinión tiene de la posición en la que aparecen los subtítulos?		
Bien		

8. ¿Qué opinión tiene de la posición de la información contextual (sonidos, música, etc.)?

Prefiero en la parte superior a la derecha para no confundir con los dialogos

9. La información contextual (sonidos, música, etc.) que aparece en la escena ¿es lo suficientemente clara?

Sí

No

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

10. La información relacionada con los sentimientos, emociones, estados de ánimo, etc. ¿es lo suficientemente clara?

Sí

No

¿Sugeriría alguna modificación al respecto?

Demasiada información. Algunas no hace falta porque las imagenes nos dicen suficientemente.

11. El uso de emoticonos (*smileys*) en la escena ¿le ha resultado claro para entender los sentimientos de los personajes?

Sí

No

12. ¿Ha encontrado usted la información contenida en los SPS de la escena

- Literales?

Sí

No

- Adaptados?

Sí

No

13. En su opinión, la división de los subtítulos ¿es correcta?

Si

14. En su opinión, el tipo de letra y el tamaño de los caracteres ¿es correcto?

Si, aunque a veces un poco pequeño

15. En general, ¿cuál es su opinión sobre el SPS de esta escena audiovisual?

Las personas hablantes no aparecen en la escena y los subtítulos ponen cursivas.

Anexo II: Ejemplo de evaluaciones de los receptores reales (audio descripción para ciegos)

Cuestionario de evaluación de la AD producida por los estudiantes
Código del vídeo: video_03 (Evaluador 4)
<p>1. Durante la audiodescripción, el audiodescriptor no realiza interpretaciones sobre lo que sucede en la escena, evita transmitir puntos de vista subjetivos. Evita expresar los estados emocionales explícitamente</p> <p><input type="checkbox"/> Nada</p> <p><input type="checkbox"/> Poco</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ***Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> Mucho</p>
<p>2. En la audiodescripción, las emociones se describen a partir de las expresiones faciales y los gestos corporales de los distintos personajes.</p> <p><input type="checkbox"/> Nada</p> <p><input type="checkbox"/> Poco</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> **Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> Mucho</p>
<p>3. Durante la producción audiovisual, no se audiodescriben aquellos aspectos que son fácilmente deducibles mediante los sonidos o diálogos originales.</p> <p><input type="checkbox"/> Nada</p> <p><input type="checkbox"/> Poco</p> <p><input type="checkbox"/> Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> Mucho</p>
<p>4. El contenido audiodescrito no resulta excesivo. (sobresaturación de información)</p> <p><input type="checkbox"/> Nada</p> <p><input type="checkbox"/> Poco</p> <p><input type="checkbox"/> Bastante</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ***Mucho</p>
<p>5. A lo largo de la audiodescripción se ha observado una vocalización natural.</p> <p><input type="checkbox"/> Nada</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ***Poco</p> <p><input type="checkbox"/> Bastante</p> <p><input type="checkbox"/> Mucho</p>
<p>6. Cada una de las palabras locucionadas han sido claramente audibles.</p> <p><input type="checkbox"/> Nada</p> <p><input type="checkbox"/> Poco</p>

*****Bastante**

Mucho

7. Durante la audiodescripción se pueden percibir cacofonías (repetición de fonemas que pueden resultar chocantes p.ej.: *la agua...Y Irma estaba allí...Camarón caramelo*)

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

8. Durante la locución se han expresado correctamente las pausas referidas al punto y distintos signos de puntuación, haciendo las pausas correspondientes.

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

9. En la locución la voz es neutral, exceptuando aquellas situaciones en las que es necesario añadir emoción.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

10. En la locución se entona adecuadamente apreciándose la diferencia entre el inicio y el final de una frase.

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

11. La entonación de la audiodescripción se ajusta al contexto de la producción audiovisual sin llegar a hacerla enfática.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

12. La entonación no resulta monótona.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

13. La velocidad de la locución es la esperable.

Nada

*****Poco**

Bastante

Mucho

14. Se utilizan adjetivos neutros al realizar la audiodescripción.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

15. Los tiempos verbales presentes en la audiodescripción se encuentran en presente, presente continuo o pretérito perfecto.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

16. Los sonidos o efectos de sonido que no son fácilmente identificables se audiodescriben.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

17. La audiodescripción no interfiere en los sonidos presentes en la producción audiovisual.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

18. La audiodescripción no obstaculiza la audición de los diálogos originales de la producción audiovisual.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

19. La audiodescripción se encuentra sincronizada de forma que el contenido audiodescrito no finalice

excesivamente cerca del próximo diálogo de la producción audiovisual.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

20. Durante la audiodescripción se indica el “qué” de cada situación.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

21. En cada escena se aclara el “cómo” de la situación reflejada.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

22. En cada situación se deja claro quién realiza cada acción.

Nada

Poco

Bastante

*****Mucho**

23. La respuesta a la cuestión “cuándo” queda siempre reflejada en cada una de las escenas.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

24. Se resuelve la cuestión de “dónde” en cada una de las situaciones.

Nada

Poco

*****Bastante**

Mucho

25. Los títulos de crédito son audiodescritos.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

26. El guion audiodescrito es coherente, sencillo y fluido.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

27. El contenido audiodescrito no incluye expresiones como “podemos ver” o “frente a nosotros”.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

28. El lenguaje utilizado no resulta demasiado recargado.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

29. La audiodescripción se encuentra realizada en el mismo idioma que la obra audiovisual.

Nada

Poco

Bastante

Mucho

30. En la audiodescripción no se hace uso de las metáforas.

Nada

Poco

Bastante

Mucho